

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2020

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2020 möglichst vollständig zu verzeichnen.

Die Bibliografie gliedert sich in zwei Rubriken: I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen) und II. Taschenbuch- und Sonderausgaben. Unter I. werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Ausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theater-texte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennens-wertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik II. verzeich-net *Neuausgaben* bereits eher erschienenen Werke, worunter in erster Linie die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden wer-den.

(H.E.)

I. Neuerscheinungen 2020 (einschl. Taschenbuch-Erstaussagen)

Dorothee Albers: Nachhall einer kurzen Geschichte. Roman. Übers.: Ulrich Faure. Düsseldorf: Karl Rauch 2020. 283 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7920-0262-9
Originaltitel: Zeemansgraf voor een kort verhaal

Carine Alders, Eleonore Pameijer: Verfolgte Komponisten in den Nieder-landen. Verbotene Musik im Zweiten Weltkrieg. Übers.: Judith Jamin. Leipzig: Hentrich & Hentrich 2020. 313 S., Ill., EUR 24.90. ISBN: 978-3-95565-379-8
Originaltitel: Vervolgde componisten in Nederland

Dik de Boef: Ich war ein Kriegskind und das hat mein Leben geprägt. Mit Zeichnungen von Karel Kindermans. Berlin: Metropol 2020. 60 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-86331-522-1
Originaltitel: Ik was een kind in oorlogstijd en dat heeft mijn leven bepaald

Rutger Bregman: Im Grunde gut. Eine neue Geschichte der Menschheit. Übers.: Ulrich Faure und Gerd Busse. Hamburg: Rowohlt 2020. 478 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-498-00200-8
Originaltitel: De meeste mensen deugen

Saskia de Coster: Eine echte Mutter. Roman. Übers.: Isabel Hessel. Stuttgart: Tropen 2020. 347 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-608-50454-5
Originaltitel: Nachtouters

Mathijs Deen: Über alte Wege. Eine Reise durch die Geschichte Europas. Übers.: Andreas Ecke. Köln: DuMont 2020. 415 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-8321-6533-8
Originaltitel: Over oude wegen

Roel van Duijn: Himmlers holländische Muse. Die zwei Leben der Baro-ness Julia Op ten Noort. Übers.: Rolf Somann. Stuttgart: Schmetterling. 340 S., EUR 16.00. ISBN 978-3-89657-179-3
Originaltitel: Een zoon voor de Führer

- Willem Elsschot: Käse.** Roman. Übers.: Agnes Kalmann-Matter und Gerd Busse. Mit colorierten Radierungen von Christophe Carbenay. Hrsg. von Edda Baußmann und Annette D. Gresing; mit einem Nachwort von Lut Missinne (Übers. Nachwort: Lisa Mensing). Münster: edition sonblom 2020. 97 S., EUR 38.00. ISBN 978-3-9815582-8-9 [Einmalige Auflage von 300 Exemplaren]
Originaltitel: Kaas
- Willem Elsschot: Maria in der Hafenkneipe.** Erzählung. Übers.: Gerd Busse. Zürich: Unionsverlag 2020. 96 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-293-00564-8
Originaltitel: Het Dwaallicht
- Rob van Essen Der gute Sohn.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. Erlangen: homunculus verlag 2020. 382 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-946120-63-6
Originaltitel: De goede zoon
- Rinske Hillens: Das Haus an der Keizersgracht.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. Frankfurt am Main: Schöffling & Co. 2020. 271 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-89561-367-8
Originaltitel: Houtrot
- Bregje Hofstede: Die Wiederentdeckung des Körpers. Essay über Burn-out.** Mit Fotos von Willemieke Kars. Übers.: Christiane Burkhardt und Janine Malz. Stuttgart: Oktaven 2020. 135 S., Ill., EUR 18.00. ISBN 978-3-7725-3018-0
Originaltitel: De herontdekking van het lichaam
- Bregje Hofstede: Verlangen.** Roman. Übers.: Christiane Burkhardt. Stuttgart: Oktaven 2020. 431 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-7725-3019-7
Originaltitel: Drift
- Roxane van Iperen: Ein Versteck unter Feinden. Die wahre Geschichte von zwei jüdischen Schwestern im Widerstand.** Übers.: Stefan Wieczorek. Hamburg: Hoffmann u. Campe 2020. 398 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-455-00645-2
Originaltitel: 't Hooge Nest
- Sytske van Koevinge: Heute ist Montag.** Roman. Übers.: Andrea Kluitmann. München: btb 2020. 318 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-442-71716-3
Originaltitel: Het is maandag vandaag
- Jurriaan Kamer / Rini van Solingen: Formel X. Wie Sie die Prozesse in Ihrem Unternehmen extrem beschleunigen.** Ein Businessroman. Übers.: Rolf Dräther. Heidelberg: dpunkt.verlag 2020. XIII, 182 S., EUR 24.90. ISBN 978-3-86490-731-9
Originaltitel: Formule X
- Geert Mak: Große Erwartungen. Auf den Spuren des europäischen Traums (1999-2019).** Übers.: Andreas Ecke. 1. und. 2. Aufl. München: Siedler 2020. 639 S., Ill., 38,00 EUR. ISBN 978-3-8275-0137-0
Originaltitel: Grote verwachtingen
- Marga Minco: Das bittere Kraut.** Eine kleine Chronik. Übers.: Marlene Müller-Haas. Wuppertal: Arco 2020. 94 S., Ill., EUR 18.00. ISBN 978-3-96587-020-8
Originaltitel: Het bittere kruid
- Marga Minco: Ein leeres Haus.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. Wuppertal: Arco 2020. 168 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-96587-019-2
Originaltitel: Een leeg huis

- Annet Mooij: Das Jahrhundert der Gisèle. Mythos und Wirklichkeit einer Künstlerin.** Übers.: Gerd Busse. Frankfurt am Main ; Wien ; Zürich: Büchergilde Gutenberg 2020. 474 S., 48 ungezählte S. Tafeln, Preis für Mitglieder 34,00 €. ISBN978-3-7632-7163-4.
Originaltitel: De eeuw van Gisèle
Deutsche Erstausgabe für die Mitglieder der Büchergilde Gutenberg, eine Buchhandelsausgabe erscheint 2021 im Wallstein Verlag, Göttingen.
- Eva Meijer: Das Vogelhaus.** Übers.: Hanni Ehlers. München: btb 2020. 312 S., Ill., EUR 11.00. ISBN978-3-442-71626-5
Originaltitel: Het vogelhuis
- Josepha Mendels: Rolien & Ralien.** Roman. Mit einem Nachwort von Roos van Rijswijk. Übers.: Marlene Müller-Haas. Berlin: Verlag Klaus Wagenbach 2020. 186 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-8031-3326-7
Originaltitel: Rolien en Ralien
- Reinjan Mulder: Schwefelwasser. Das Wunder von Bad Wiessee.** Eine Zeitreise. Übers.: Lotte Hammond. München: Volk Verlag 2020. 272 S., Ill., EUR 20.00. ISBN 978-3-86222-347-3
Originaltitel: Zwavelwater
- Niederländische Weisheiten.** U[308]bers.: iMport/eXport. Redaktion: Anika Seemann. Ede: Lantaarn Publishers 2020. 144 S., Ill., EUR 7,99. ISBN 978-94-6354532-7
Originaltitel: Nederlandse wijsheden
- Cees Nooteboom: Über das Kloster Kozan-ji und die berühmten Tierzeichnungen der Choju-Giga.** Mit 25 Photographien von Simone Sassen. Übers.: Helga van Beuning. München: Schirmer Mosel 2020. 85 S., Ill., EUR 22.080. ISBN 978-3-8296-0892-3
Originaltitel: Over het Japanse klooster Kozan-ji en de beroemde dierentekeningen
- Maria Peters: Die Dirigentin.** Roman. Übers.: Stefan Wiczorek. Hamburg: Atlantik 2020. 331 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-455-00960-6
Originaltitel: De dirigent
- Ilja Leonard Pfeijffer: Grand Hotel Europa.** Roman. Übers.: Ira Wilhelm. München: Piper 2020. 555 S., EUR 25.00. ISBN978-3-492-07011-9
Originaltitel: Grand Hotel Europa
- Tonko Ufkes: Der Trauerschnäpper.** Deutsch-niederländische Kurzgeschichten. Zweisprachige Ausgabe. Übers.: Maria Ufkes. Münster: agenda Verlag 2020. 121 S., EUR 11.90. ISBN 978-3-89688-659-0 [Kleine Reihe Literatur ; 33]
Originaltitel: De bonte vliegendvanger
- Bart Van Loo: Burgund. Das verschwundene Reich. Eine Geschichte von 1111 Jahren und einem Tag.** Übers.: Andreas Ecke. 1. und 2., durchgesehene Aufl. München: C. H. Beck 2020. 656 S., 32 Seiten Tafeln, Ill., Karten, EUR 32.00. ISBN 978-3-406-74927-8
Originaltitel: De Bourgondiërs. Aartsvaders van de Lage Landen
- Thomas Verbogt: Wenn der Winter vorbei ist.** Übers.: Christiane Burkhardt. Stuttgart: Oktaven 2020. 207 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7725-3017-3
Originaltitel: Als de winter voorbij is

- Dimitri Verhulst: Das Leben, von unten gesehen.** Roman. Übers.: Rainer Kerten. München: btb 2020. 172 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-442-71783-5
Originaltitel: Het leven gezien van beneden
- Sien Volders: Norden.** Roman. Übers.: Bettina Bach. Salzburg; Wien: Residenz Verlag 2020. 281 S., EUR 24.00 ISBN 978-3-7017-1734-7
Originaltitel: Noord
- Kees Waaijman: Titus Brandsma.** Übers.: N.N. Münster: Aschendorff 2020. 91 S., Ill., EUR 19.90. ISBN 978-3-402-12139-9 [Schriften des Forschungsinstituts der Deutschen Provinz der Karmeliten ; Band 3, Sonderband 1]
Originaltitel: Titus Brandsma
- Bert Wagendorp: Tanz um die Wahrheit.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. München: btb 2020. 447 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-442-71975-4
Originaltitel: Masser Brock
- Pieter Waterdrinker: Tschajkowskistraße 40. Eine autobiografische Erzählung aus Russland.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. Berlin: Matthes & Seitz 2020. 390 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-95757-872-3
Originaltitel: Tsjajkovskistraat 40
- Felix Weber: Staub zu Staub.** Kriminalroman. Übers.: Simone Schroth. München: Penguin Verlag 2020. 412 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-328-10499-5
Originaltitel: Tot stof
- Gerwin van der Werf: Der Anhalter.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. Frankfurt am Main : S. Fischer 2020. 285 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-10-397466-9
Originaltitel: Een onbarmhartig pad
- Eddy de Wind: Ich blieb in Auschwitz. Aufzeichnungen eines Überlebenden 1943-45.** Übers.: Christiane Burkhardt. München: Piper 2020. 239 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-492-07001-0
Originaltitel: Eindstation Auschwitz
- Jeroen Windmeijer: Das Paulus-Labyrinth.** Thriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Hamburg: HarperCollins 2020. 442 S., 1 Karte, EUR 12.00. ISBN 978-3-95967-559-8
Originaltitel: Het Pauluslabyrint
- Jeroen Windmeijer: Die Spur der Pilgerväter.** Thriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Hamburg: HarperCollins 2020. 606 S., Ill., EUR 24.00. ISBN 978-3-7499-0025-1
Originaltitel: Het pilgrim fathers complot
- Betje Wolff: Holland im Jahr 2440.** Die erste niederländische utopische Zukunftserzählung aus dem Jahr 1777. Übers., hrsg. und mit Anmerkungen versehen von Dieter von Reeken. Lüneburg: Dieter von Reeken 2020. 66 S., Ill., EUR 10.00. ISBN 978-3-945807-57-6
Originaltitel: Holland, in 't jaar MM, CCCC, XL
- Peter Zantingh: Nach Mattias.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes 2020. 231 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-257-07129-0
Originaltitel: Na Mattias
- Jurjen Albert Zeilstra: Willem Adolf Visser 't Hooft. Ein Leben für die Ökumene.** Übers.: Katharina Kunter. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2020. 527 S., Ill., EUR 58.00. ISBN 978-3-374-06376-5
Originaltitel: Visser 't Hooft 1900-1985. Een leven voor de oecumene

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben 2020

Rutger Bregman: Im Grunde gut. Eine neue Geschichte der Menschheit.

Übers.: Ulrich Faure und Gerd Busse. *Sonderausgabe für die Bundeszentrale für politische Bildung*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung 2020. 478 S. ISBN 978-3-7425-0643-6 [Bundeszentrale für Politische Bildung: Schriftenreihe ; Band 10643]

Originaltitel: De meeste mensen deugen

Die Buchhandelsausgabe erschien 2020 im Rowohlt Verlag, Hamburg. Siehe oben unter I.

Jan Caeyers: Beethoven. Der einsame Revolutionär. Eine Biographie. Übers.:

Andreas Ecke. Vollständig neu bearbeitete und aktualisierte Sonderausgabe. 1. und 2. Aufl., München: C.H. Beck 2020. XII, 833 S., Ill., EUR 25.00. ISBN 978-3-406-74941-4

Originaltitel: Beethoven. Een biografie

Maarten 't Hart: So viele Hähne, so nah beim Haus. Erzählungen. Übers.:

Gregor Seferens. Ungekürzte Taschenbuchausgabe, München: Piper 2020. 284 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-492-31605-7

Originaltitel: De moeder van Ikabod

Jan Konst Der Wintergarten. Eine deutsche Familie im langen 20. Jahrhundert.

Übers.: Marlene Müller-Haas. Vollständige Taschenbuchausgabe. München: Goldmann 2020. 362 S., 24 ungezählte S. Bildtafeln, EUR 12.00. ISBN 978-3-442-14262-0

Originaltitel: De wintertuin

Ernest van der Kwast: Mama Tandoori. Roman. Übers.: Andreas Ecke. Ge-

nehmigte Taschenbuchausgabe. München: btb 2020. 235 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-442-71485-8

Originaltitel: Mama Tandoori